



# CONCORDE

Organe Culturel  
Trimestriel

Direktoro :  
Hubert FERZ

## NICA STELO

7, Avenue de Reims  
NICE (Franujo)

Abonprezo : 5 F

Subtenabono : 10 F

C.C. Postal TOULOUSE 632.15

PROVENCE - ALPES - COTE D'AZUR - MONACO

EDITORIAL

BONNE ANNEE !

"L'Amour s'arrête-t-il  
où s'arrêtent nos pas ?"  
(Lamartine)

Avant de nous mettre au travail, Chers Amis, durant cette nouvelle année 1971 que je souhaite pour vous, votre famille et votre activité, heureuse et fructueuse, encore quelques mots : vous qui, par millions, au fond du cœur, partagez nos idées et qui n'attendez que l'occasion de les affirmer et de les faire triompher, soyez forts !

Etre forts, c'est rechercher en toute occasion ce qui unit les hommes et fuir ce qui les divise ; c'est ne jamais faire un travail négatif, mais un travail positif.

Ne craignez rien : devant la vigueur, devant l'audace, devant l'avenir que représente notre mouvement, les haines, les erreurs, les préjugés dont la brume épaisse voile encore l'aube d'une civilisation à laquelle vous aspirez, disparaîtront d'eux-mêmes !

Vous êtes l'élite : la plus noble des élites, celle du cœur et du bon sens ! Ayez foi en vous-même, ayez foi en votre mission.

Cette foi conquerra le monde, car elle n'est pas celle en la force brutale, mais celle en la valeur de la fraternité ! Elle est le symbole de la jonction de l'intérêt général et de l'intérêt particulier. Elle est un chant d'amour, porté sur les ailes de l'Espéranto, langue harmonieuse et puissante, tel le chant de Mireille né au pays des fleurs, sous un ciel bleu ....

H.F.

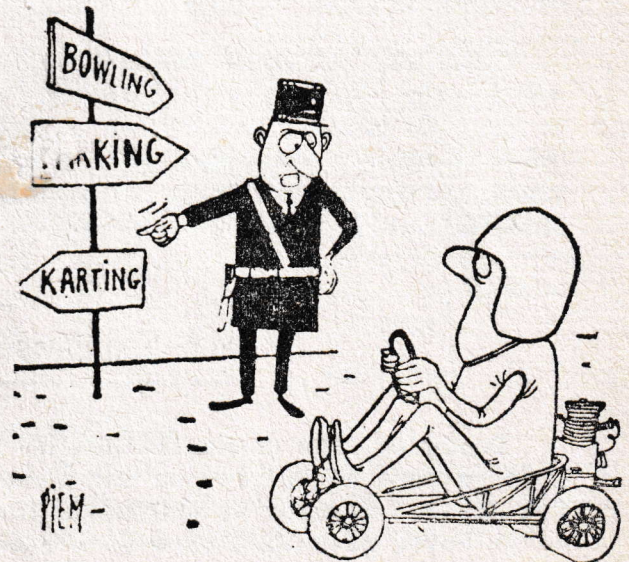
### INNOVATION PEDAGOGIQUE

A l'heure actuelle, beaucoup de pédagogues se penchent sur le problème des réformes à apporter à l'enseignement en général.

Il est cependant incompréhensible qu'aucun ne se préoccupe du changement radical qui s'imposerait dans l'étude des langues....

Abonnement simple à CONCORDE : 5 Francs

Abonnement plural :  
(3 exempl. par N°) ..... 10 Francs



« Vous savez pas lire le français? »



Pendant qu'on se plaint à juste titre que les programmes d'études sont trop chargés en raison du développement sans cesse accru des sciences, que les élèves et étudiants ne peuvent plus assimiler à un tel degré ces connaissances et bien qu'on parle de plus en plus de spécialisation dans l'enseignement, on continue toujours à gaspiller beaucoup d'énergie, de temps et d'argent pour l'enseignement des langues étrangères, enseignement sans utilité car, pratiquement sans résultats ... Effectivement, à l'exception de ces très rares étudiants qui se spécialisent dans la linguistique ou l'ethnologie et pour lesquels l'enseignement des langues est, non seulement utile, mais nécessaire, le plus grand nombre des élèves ne réussissent jamais à acquérir une connaissance parfaite des langues étrangères, de sorte que dans leurs relations avec des étrangers, ils souffrent d'un complexe d'infériorité, ce qui n'est certainement pas le but de l'enseignement.

L'enseignement, au contraire, devrait mettre nos enfants sur un pied d'égalité quant à la possibilité d'expression avec des ressortissants d'autres pays. Mais cela n'est possible que si tous emploient une langue neutre commune, une langue mondiale n'avantageant pas les uns au détriment des autres. Et, comme pour des relations à l'échelle mondiale, il n'existe qu'une seule langue neutre universelle, "L'ESPERANTO", l'enseignement doit être orienté vers un bilinguisme attribuant à chaque individu sa propre langue pour les relations intérieures et l'Espéranto pour les échanges au-delà de ses frontières.

On argumentera que cela ne peut se réaliser qu'à l'échelle mondiale ; c'est juste : aussi devons-nous demander aux gouvernements de tous les pays - chacun de nous par l'intermédiaire de son propre gouvernement - qu'ils fassent le nécessaire pour obtenir à ce sujet des conventions internationales.

Enfin, un autre argument mineur, d'ailleurs - qu'on pourrait nous opposer est le fait que la disparition ou la diminution des heures d'enseignement des langues étrangères pourrait entraîner un désavantage pour certains professeurs. Fort heureusement, il n'en est pas ainsi, car moyennant très peu d'efforts nécessaires à l'étude de la langue mondiale, les professeurs trouveront dans ce recyclage un attrait particulier et un très vaste terrain d'action pour le plus grand bien de leurs élèves.

Bien sûr, il est malheureusement vrai que, dans la question de l'enseignement des langues, il entre trop souvent en jeu le peu louable mobile d'hégémonie de la part de grandes puissances au détriment des autres ! Raison de plus pour nous qui voulons non seulement être d'utiles novateurs, mais aussi des défenseurs du droit à l'égalité de tous les peuples, de nous efforcer de réaliser, le plus tôt possible, un bilinguisme rationnel.

Comité CONCORDE.

-----  
NOS AMIS ESPERANTISTES,

-----  
en ALLE AGNE  
-----

Quelques amis espérantistes de la Côte d'Azur ayant eu la bonne fortune de prendre part au Congrès de SAT (Association Mondiale Anationale) qui se déroulait fin Juillet dernier à AUGSBOURG (Bavière) en présence de 400 Congressistes venus de 21 Pays, nous font part de l'excellente impression qu'ils en ont rapportée.

Les séances de travail du plus haut intérêt et se déroulant en si cordiale ambiance, étaient comme à l'accoutumée agrémentées d'occasions de détente éducatives et récréatives toujours fort prisées des congressistes : auditions musicales, présentations théâtrales, bel canto, sketches variés, folklore, etc...

Visites de la ville : AUGSBURG, fondée 15 ans avant notre ère par le grand Empereur romain Auguste, d'où son nom, ne manque donc pas de curiosités historiques, mais aussi, ville industrielle, elle possède d'importantes fabriques et usines diverses des plus modernes et des plus intéressantes à visiter.

Et enfin la grande excursion et le banquet final laissant libre cours aux effusions sentimentales avant de se dire, non sans une pointe de mélancolie avant la séparation, un joyeux Au-revoir .... pour Pâques si possible au Congrès de SAT-Amikaro à Yvetot, ou l'été prochain au grand congrès du jubilé de SAT, à PARIS !.... (°)

R. ROFO

(°) Pour tous renseignements écrire à SAT, ou SAT-Amikaro, 67. Avenue Gambetta, Paris 20°, ou à R. ROFO, av. G. HEUSCH à 06 - JUAN LES PINS.

#### EVENEMENTS ESPERANTISTES SAILLANTS EN 1970 :

-- Enseignement officiel de l'Espéranto, avec attribution de points supplémentaires aux étudiants, pour la connaissance de cette langue aux Universités de CLERMONT-FERRAND et d'AIX EN PROVENCE.

-- Triomphal Congrès mondial de l'Espéranto - en Août dernier, durant une semaine - à Vienne : 2000 délégués représentant 46 nations, magnifique et long discours d'ouverture prononcé en Espéranto par le Dr F. JONAS, Président de la République d'Autriche (qui, d'ailleurs, parle couramment la langue) ; travaux, représentations théâtrales, séances de travail, conférences d'éminents Professeurs d'Universités etc.. évidemment uniquement en Espéranto !

Un Congrès mondial espérantiste : seul congrès international qui ne nécessite aucun interprète !

-- Congrès national des espérantistes italiens sous la forme très originale d'une croisière en Méditerranée à bord du "Caribia". Escale à Cannes pour y prendre les invités espérantistes français. Réception à Barcelone, Tunis, Carthage, Palerme, Capri, où partout les Congressistes reçurent des autorités et des foules espérantistes locales un accueil enthousiaste !

-- Parution du grand dictionnaire "Plena Illustrita Vortaro", uniquement en espéranto (1344 pages) format du Larousse. Prix : 145 F

-----

Ce qui compte, ce n'est pas le bonheur de tout le monde, mais le bonheur de chacun.  
(Boris VIAN).

FEDERATION DE PROVENCE DES CENTRES CULTURELS D'ESPERANTO

- Circulaire -

Cotisations et abonnements

Le travail de la Trésorière est grandement facilité lorsque tous les règlements des cotisations et abonnements sont effectués avant le 31 décembre. Les membres doivent payer à leur trésorier local, qui transmettra à la Trésorière Fédérale. Les isolés doivent payer directement à celle-ci. Il convient de bien indiquer sur le talon de chaque paiement (pour les trésoriers des centres sur les feuilles spéciales) la lettre-référence, la somme correspondante et le montant du versement. Tous les paiements doivent être centralisés au nom de la : FEDERATION DE PROVENCE DES CENTRES CULTURELS D'ESPERANTO, C.C.P. Marseille 4.157.40.

- A - Centre local - Cotisation fixée par chaque centre  
 B - Fédération de Provence : 3 F (conjoint, enfant, étudiant : 1.50 F)  
 C - Union Française (U.F.E.) : Membre titulaire : 30 F - de moins de 21 ans : 15 F  
 Membre donateur : 45 F - Membre bienfaiteur : 75 F.

Ces membres reçoivent la "Revue française d'Espéranto"

- D - Membres adhérents U.F.E. : 6 F - Conjoints U.F.E. : 6 F  
 E - Suppléments pour l'Universala Esperanto Asocio (U.E.A.)  
Membro-Jarlibro (MJ) : (reçoit l'annuaire) 23 F moins de 22 ans : 11.50 F  
Membro Abonanto (MA) : (reçoit l'Annuaire + la revue Espéranto) : 46 F moins de 22 ans : 34.50 F - Membre subtenanto : (MS) : 69 F

ABONNEMENTS DIVERS : F - Heroldo de Esperanto : 23.50 F

- G - Kulturaj kajeroj : (Grésillon) : 15 F  
 H - La Praktiko : 18.50 F  
 I - Kontakto (Junulara Revuo de TEJO) : 12.50 F  
 J - S.A.T. : 27.50 F (Kun Sennacieca Revuo) : 33 F

La Trésorière Fédérale :

Denise JURQUET

ESPERANTO, langue de l'Amour....

Herbert Platt, un Allemand de 42 ans, ne parle pas un mot d'Anglais. Cela ne l'a pas empêché d'épouser dimanche, à Londres, Barbara Williams, une Britannique, qui, elle ne parle pas un mot d'Allemand. Leur mariage a été célébré en même temps que celui de Raif Markarian, 43 ans, un Britannique d'origine arménienne, et de Kimie Ozawa, une Japonnaise de 32 ans - qui ne connaît pas un mot d'Anglais alors que son époux ignore tout du Japonais.

Explication de ces mariages qui, à première vue, pourraient paraître insolites : les deux nouveaux couples pratiquent à la perfection.. l'Espéranto, et comme l'a dit Kimie Ozawa, devenue maintenant Mrs Markarian, "l'Espéranto est réellement la langue de l'Amour".

(Extrait de "NICE-MATIN du 1er Octobre 1970)

N'OUBLIEZ PAS que l'abonnement de soutien (10 F) à "CONCORDE" est un abonnement "plural", qui vous donne droit à la réception de 3 exemplaires (au lieu de 1) de chaque numéro, que vous pouvez vendre (Le numéro : 1 F) ou distribuer au profit de votre action, de votre propagande.



COMMERCANTS, INDUSTRIELS..... pour mieux servir votre clientèle internationale, pour diminuer vos frais généraux, et pour donner à votre publicité un caractère plus moderne, faites que toute notice explicative accompagnant vos produits ne soit rédigée qu'en deux langues : votre propre langue + la langue universelle Esperanto.

-----  
CHANT ESPERANTISTE

Esperanto ! Langue de l'Espérance,  
 Harmonieuse, en prose comme en vers !  
 Notre Patrie, en plus de notre France,  
 C'est la Planète et le grand univers.

Tous les humains, parlant la même langue,  
 Se connaîtront et se comprendront mieux,  
 Au monde entier adressant leur harangue,  
 Semant partout un amour merveilleux !

Chaque culture, ou nation, ou race,  
 Au monde uni pourra donner sa part.  
 En tout pays, tu seras à ta place.  
 Tout en commun, pour la science et l'art.

Cet idéal, dis-tu, n'est qu'un vain rêve ?  
 Réalité deviendra-t-il un jour ?  
 Il faut y croire..... Un beau soleil se lève,  
 Aube d'un jour plein d'espoir et d'amour.

Katarina DOUGLAS  
 Professeur d'Anglais à N I C E.

-----  
TARIF SPECIAL DE PROPAGANDE  
 pour la diffusion de ce numéro

-----  
 Le numéro : 1 F. - 10 numéros 5 F.  
 -----

-----  
EN ESPERANTO - LANDO -  
 -----

KRONIKO DE LA ESPERANTO GRUPOJ -

INTERNACIA RENKONTIGO - La 11 de Oktobro okazis la aŭtuna renkontigo de la membroj de la Provenca Federacio, en la agrabla bieno de Gesinjoroj Berret, je Celony, apud Aix-en-Provence.

Okdek personoj estis venintaj el Aix, Arles, Marseille, Toulon por partopreni tiun agrablan kunvenon.

Post la tradicia "petanka" ludo kaj manĝo, la partoprenantoj ĝuis amuzan kaj artan matineon plene sukcesan. La skeĉo Rendezuo, de Schwartz amuzis la publikon. Ni devas substreki ke la ĉefa ludantino studas Esperanton nur de tri monatoj kaj ludis tre bone, evidenta pruvo de la facileco de nia lingvo. Dankajn gratulojn al Sinjorinoj Bourrié kaj Grossi. Per fini, Sinjorino Denise Jurquet, nia sindona federacia kasistino, prezentis belan serion de diapozitivoj pri la lasta internacia kongreso, en Vieno kaj Fraŭlino Villanova, alian serion, pri la "Floralies" en Orléans. Apud multaj francoj, troviĝis germanino, hispano, tri italoj, kvin geĵapanoj, polino, suomino kaj jugoslavino, Ni opinias ke, kiam kuniĝas esperantistoj el ok landoj, oni rajtas paroli

Fraŭlino Villanova, alian serion, pri la "FLORALIES" en Orleans. Apud multaj francoj, troviĝis germanino, hispano, tri italoj, kvin geĵapanoj, polino, suomino kaj jugoslavino, ni opinias ke, kiam huniĝas esperantistoj el ok landoj, oni rajtas paroli pri Internacia renkontiĝo.

F. GARRIGUE  
(Prezidanto de la Prov. Federacio)

INTERNACIA STAĜO EN GRESILLON OKAZE DE  
la 10-a Paska kultura Semajno

La 10-a Paska Kultura Semajno okazos de la dimanĉo, 4-an de aprilo, ĝis la vendredo, 9-an de aprilo 1971, en la kastelo "GRESILLON" -49-Baugé. Krom plenkreskuloj kaj gelernantoj, studentoj de la Fakultatoj de Clermont-Ferrand kaj de Aix-en-Provence partoprenos tiun paskan kulturalan semajnon dank'al la stipendioj de U.F.E., kiu ankaŭ invitis britan kaj germanan studentojn.

Ge-roj TURIN gvidos la kursojn por la seminarianoj, liceanoj, koleĝanoj kaj plenkreskuloj ; S-ro André RIBOT zorgos pri la studentoj de la beletraj fakultatoj ; P-ro Pierre BABIN, Direktoro de la kulturdomo de Grésillon, S-ro Jean THIERRY, Jack-André ROUSSEAU, kaj aliaj eminentaj samideanoj prelegos pri diversaj temoj ; S-ino CHEVERRY gvidos la viziton de la urbo "ANGERS".

Petu la kondiĉojn por aliĝi al tiu internacia staĝo al S-ro René LLECH-WALTER, Honora Prezidanto de U.F.E. 5, quai Vauban 66, PERPIGNAN.

ESPERANTISTOJ KROZADAS

Bonan ideon havis S-ro Lanzo, organizi Esperanto-renkonton en Cannes la 19an de Septembro. Pli ol 30 personoj partoprenis. Ni vizitis la urbon, veturis al la kulturdomo de Grasse, kie la direktoro afable akceptis nin. Ĉeestis la urbestro de Grasse kun lia edzino. Ili montris sian simpatian al nia movado partoprenante nian tagmanĝon, kaj afable parolante al ĉiuj. Posttagmeze okazis ekskurso al St Vallier. Komuna vespermanĝo reunigis ĉiujn en la restoracio "La Treille" en Cannes, kie ni retrovis Gesinorojn Férez el Nice. Tiu kunveno grupigis la francajn esperantistojn enŝipiĝantajn sur "Caribia", itala ŝipo, kiu foriraŝ el Cannes ĉiun sabaton je noktomezo por rondiri ĉirkaŭ okcidenta Mediteraneo. Dum tiu semajno de la 19-a ĝis la 26-a de septembro la "Caribia" fariĝis la loko de la Nacia Kongreso de la italaĵ-esperantistoj. Fakte la kongreso komenciĝis jam en Genova per impona manifestacio, al kiu aliĝis la urbestro de la urbo kaj pluraj deputitoj.

Preskaŭ 400 geesperantistoj el 16 Nacioj finfine partoprenis tiun novaspektan kongreson inter ĉielo kaj maro.

La dimanĉan matenon okazis ĝenerala kunveno, kiu ebligis interkonatiĝon kaj starigon de laborplano. La kongreso dividiĝis en tri komisionoj : pri informado, organizado kaj edukado, sed mi devas konfesi, ke la ĉefa okupado de la kongresanoj, almenaŭ de la neitalaj, estis la ĝuo de tiu mirinde bela vojaĝo. La vetero neniam malbeliĝis. Longan tempon ni pasigis sur la sunferdeko, admirante la ravigan spektaklon ĉiam novan de la ludo inter sunlumo kaj ondetoj. Tri naĝejoj estis je nia dispono, kiam la varmo insiste invitis al bano ! Kiel agrable revii dum nokte sub la stelplena ĉielo !



Oni kutimas diri, ke ŝipego kun loĝantoj el diversaj nacioj, lingvoj, soci-tavoloj, estas resumo de la homaro, sed CARIBIA fariĝis bildo de venonta homaro, ĉar la ĉefa lingvo estis Esperanto. Laŭparoliloj dissendis sciigojn en Esperanto eĉ pli ofte ol en aliaj lingvoj. Esperanton oni aŭdis sur la kajo ĉiufoje, kiam haltis nia ŝipo, ĉar lokaj samideanoj venis al ni. En Barcelono, ili estis pli ol cent. Cie ili organizis ekskursojn, kaj akompanis nin tra Barcelono, ĉirkaŭ Palma de Majorko kaj en Palermo. En tiuj du lastaj urboj nin akceptis oficiale la urbestroj.

Kompreneble nia belsona lingvo, la verda flago ĉe la pinto de l'masto, la verdaj afiŝoj sur la aŭtobusoj altiris la atenton de multaj personoj. Por kontentigi ilian scivolemon oni organizis inican kurson, kiun ĉeestis eĉ la ŝipestro !

Pri la diversaj ekskursoj, nur sufiĉas diri, ke ĉiuj ĉu longaj, ĉu mallongaj, absolute ravis nin. Diri, kio estas plej interesa inter sardano antaŭ la katedralo de Barcelono, la vizito al Valdemosa, la promenado sur insulo Capri, tio estas neeble. Mi prefere menciis la iradon tra, Tunizo, la Marsa, Kartago. Tie la gvidistoj, junaj Tuniziaj studentoj, parolis france aŭ itale. Ili tre miris, kiam ili aŭdis tradukon en Esperanto, kaj kiam ili komprenis, ke per tiu rimedo iliaj klarigoj estas komprenitaj de diversaj landanoj samtempe. Ili petis informojn kaj promesis skribi al pluraj el ni per scii pli multe pri nia lingvo.

Sur la ŝipo mem ni aŭdis prelegon de S-ro Röllinger pri la evoluo de artkapablo de la prahomoj ilustritan per belegaj diapozitivaj. D-ro Lapenna rakontis pri la epopeo de Montevideo, kie li sukcesis akceptigi oficiale nian lingvon en rilatoj kun Unesko. Rusa aktoro bone konata en Esperantujo Nikolaj Rytjkov, deklamis verkojn aŭ tradukojn de Dante, Shakespeare, Kalocksay, Schwartz kaj ankaŭ de A. Solĵenjicin lasttempe Nobelpremiita.

La tempo forflugis rapide kaj alvenis tro frue la ferma kunsido. Unuanime la kongreso dankis al la Esperanto-grupo de Torino, precipe al gesinjoroj Grattapaglia, kiuj tiel bone organizis ĉion. Definitiva disiĝo okazis, kiam alvenis la ŝipo en haveno Genova. Tiam ni rigardis melankolie al niaj samideanoj elŝipiĝantaj, salutis ilin lastfoje el la supra ferdeko, sed ni esperas, ke tiu surmara kongreso ne estas la lasta.

o-o-o-o-o-

Ges-roj TURIN

TULONO y La 20an de Oktobro, nia Federacia Prezidanto, S-ro Garrigue parolis pri Esperanto en Salonego Mozart. Samtempe estis inaŭgurata Ekzpozicio kies temo : estis "Esperantista libro"

La esperantaj kursoj organizitaj de la "Tulona Espero" okazis denove en Oktobro. Speciala kurso por gejunuloj estas antaŭvidita.

C. JURQUET

CARPENTRAS - Renkontiĝo okazis dimanĉon la 13an de septembro ; ĝi okazis en Montmirail, en pinarbaro. La matenon la gesamideanoj estis akceptitaj de la Urbestro de Gigondas, kiu, dum aperitivo, deziris plenan sukceson al la Esperanto-Movado. Dum la komuna tagmanĝo, kiel kutime, ni trinkis la bonegan vinon de Gigondas ofertitan de Samideano Bézert, organizinto de la renkontiĝo. Posttagmeze, oni kantis Esp. Kanzonojn kaj vizitis la urbeton Gigondas, kie okazis la loka Festo

S. REVEST.

-----  
Jules VERNE, Espérantiste

En N° 502 de la pedagogia kolekto "Bibliothèque du Travail, rimarkinda dokumentaro, eldonita de la FREINET-MOVADO, oni povas legi interesan biografion pri Jules Verne, menciantan, i.a. ke tiu fama verkisto studis Esperanton, ĝin propagandis kaj eĉ.... fariĝis Prezidanto de la Esperanto-Grupo de AMIENS.

LIBERA TRIBUNO

PRI PROGRESO KAJ GRAVECO DE ESPERANTO

Kio estas la senco de la vorto "progreso" ? Tio estas : antaŭenirado. Koncerne la progreson de la homeco estas taŭge distingi du vidpunktojn :

I.- La individuan vidpunkton. Individua progreso ŝajnas neebla ekster la socio, ĉar ĉiu homo ĵus naskiĝinta estas devigata reeklerni venkon de siaj pasioj kaj triumfigadon de la racio. Ĉiam ni renkontos kolereculojn, instinkulojn k.t.p. La edukado esta fakte arto, metodo por instrui individuon kiamaniere enadaptiĝi en la socio bridante ĝiajn pasiojn, ĝiajn instinktojn. Tiu rolo estas gravega, sed malatentita, ofte ne distingata de instruado (plenŝtopado de la cerbo). Ni konstatas la efikon ! Malsukcesoj okazos ĉiam : ni trovos ĉiam devojiĝinulojn, krimulojn. La edukado ne efikas por ili eĉ se ili estis brilaj lernintoj, same la psikologio, kies praktika efiko ŝajnas hodiaŭ tro alte taksata.

2.- La homhistorian vidpunkton. Oni konstatas iom post ioman evolucion : la starigon de ŝtatoj en direkton de pli grandaj liberecoj, evolucion de la interŝtataj rilatoj al pli granda interrilatado kaj tiamaniere eĉ al daŭra kaj organizita paco?. Sed verdire, se la Organizado de la Mondpaco realigas moralan progreson favorante la plivastigon de la Klerigo kaj de la artoj necesegan al pliboniĝo de la porviva kondiĉo, tamen necesas rimarki ke nur la malsameco de la naciaj landoj kapablos daŭrigi inter ili emon al konstruado favora al la teknika kaj scienca antaŭenirado. La homoj bezonas stimulilon instigantan ilin laboradi !..

Tiam malvolviĝas la vasta agado de Esperanto, ideala ilo por la interkompreno de la popoloj kaj la daŭrigo de la naciaj malsamecoj kaj sendependeco de la landoj. Ĉar se ni konsentus universalan econ al unu nacia lingvo, tiu-ĉi rapide forigus la malsamecon de ĉiu lando altrudante la siajn ecojn, siajn gustojn, sian manieron de vivado kaj pensado. Mallongavorte estus la Morto de la Naciecoj kaj konsekvence intelekta kaj spirita malriĉiĝo de la Mondo.

Esperanto, universala lingvo ne modifas naciajn ecojn de la popoloj : ja kontraŭe ĝi kunhelpas la plivastigon de intelekta kaj scienca pensmaniero de ĉiu popolo kaj akuratege ne tuŝuante la nacian lingvon kaj la vidmanieron de ĉiu, ĝi kōnigas al la Mondo la spiritajn kaj teknikajn valoraĵojn de ĉiu lando !!

Esperanto ebligas tion sen lingva segregacio = apartigado laŭ rasoj, sen lingva genocido = pereigo de la popola lingvo.

D-ro PACEMO

(legu en la venonta n° de "CONCORDE", pri "Progreso de la Homaro" la artikolon de S-ino J. SEPTEMBRE-PAUCOT (el Nico) - N.D.R.)

.....  
 La komerco plej profitodona konsistas el aĉeti la homojn laŭ kio ili valoras kaj revendi ilin laŭ kio ili pensas valori !  
 .....

<u>SPECIALA PROPAGANDA TARIFO</u>	
Cele disvastigon de ĉi tiu numero	
-----	
Unu numero : 1 F	10 numéros : 5 F

Imp. "CENTRAL COPIES" 8, Descente Crotti - NICE -  
 Tel : 85.92.52



# NOËL

*des Enfants Sages*

Paroles de  
Jean RIOSECO

Musique de  
VIRK

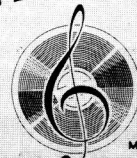
*KRISTNASKO – KANTO*  
*de la BONAĴ INFANETOJ*

Esperanta Traduko H. Ferez



PROCÉDE

**SPHINX**



MARQUE

# Musique et Entr'Aide

## EXPOSÉ des MOTIFS

Il est ouvert un concours entre les mélomanes EXÉCUTANTS Espérantistes — professionnels ou amateurs, Solistes ou Chorales — pour l'enregistrement et l'édition d'un disque comportant des œuvres originales, et consacré à la langue universelle Espéranto.

Nous vous adressons ci-joint le premier morceau. C'est un "Noël" dont le caractère populaire et les effets mélodiques permettent aussi bien l'interprétation de solistes que de chorales.

Il est avec un double texte (Français et Espéranto), d'abord, pour que chacun puisse l'apprécier avec l'appoint d'une langue nationale, et ensuite parce que la

présentation au public de la version en Espéranto est réservée à la réalisation des "ARTISTES SAMIDEANOJ", que nous ne voulons ni gêner ni influencer.

Il nous semble inutile de souligner combien cette édition pourra, à la fois, servir la cause de l'Espéranto et la renommée des interprètes, qui seront ainsi présentés à une audience mondiale.

Sur les ailes de la musique qui, seule, réussit à unir dans un même élan sonore les hommes de toute origine et tendance, servie par une Langue Universelle et soutenue par le mot magique "Noël", la voix de ceux qui enverront ce message d'amour apportera aux cœurs des hommes une raison d'espérer.

SOYEZ CES MESSAGERS !

# MUZIKO kaj HELPEMO

## PREZENTO de la CELOJ

*Konkurso estas organizita inter praktikantaj muzikamantoj esperantistaj — profesiaj aŭ amatoraj, solistoj aŭ ĥoroj — por la registrado kaj eldono de unu disko entenanta originalajn verkojn, kaj dediĉita al la Universala Lingvo Esperanto.*

*Ni sendas al vi la unuan arion ĉi-kune. Ĝi estas "Kristnasko-Kanto", pro tio ke ĝia populara karaktero kaj melodiaj efektoj permesas same bone interpretadon de solisto aŭ de ĥoroj.*

*Ĝi estas kun duobla teksto (Franca kaj Esperanta) unue, por ke ĉiu povu ĝin taksu kun apogo de unu nacia*

*lingvo kaj due, ĉar la prezento al la publiko de la esperanto-parto estas rezervita al la efektivigo de niaj samideanaj Artistoj, kiujn ni volas nek ĝeni nek influi.*

*Ŝajnas al ni neutile substreki, kiom tiu eldono povos samtempe utili al la Movado kaj al la famo de la interpretistoj, tiele prezentitaj al tutmonda aŭdantaro.*

*Per la flugiloj de la Muziko, kiu sola sukcesas unuigi en sama sonora impeto, homojn de ĉiuj devenoj kaj tendencoj, helpita de la Universala Lingvo, plifortigita de la magia vorto "Kristnasko", la voĉo de tiuj, kiuj sendos tiun alvokon de amo alportos al la koroj de la homoj plian motivon de espero.*

ESTU TIUJ SENDANTOJ !



# NOEL des ENFANTS SAGES

KRISTNASKO-KANTO de la BONAĴ INFANETOJ

Paroles de  
Jean RIOSECO

Esperanta Traduko H. Ferez.

Musique de  
VIRK

COUPLÉT ♩ = 58

*a piacere* 2 3 4 5

*mf* *mp* Des flo -  
Flo - Koj

SENZA FRETTA

6 7 8 9 10 *ritenuto* 10 *cresc...*

cons de nei - ge blan - che Dou - ce - ment tombent du ciel, Tom - bent du  
el plej blanka ne - ĝo Mil - de fa - las de ĉi - el' De la ĉi -

11 *dim...* 12 *rall...* 13 *a tempo* 14 15

ciel, C'est Dé - cem bre C'est No - ĉel! Le vent souf - fle sur les' branches Des sa -  
el' Jen De - cem bro! Jen Kristnask! Vento blovas sur la branĉoj Tuj blan -

16 17 *ritenuto* 18 *cresc* 19 *dim...* 20 *rall...*

pins cou - verts de gel Cou - verts de gel Mais c'est un joy - eux ap -  
ki - ĝas a - bi - ar' La a - bi - ar' Estas al - vok' al la -

REFRAIN

21 22 *animato* 23 *P subito* 24 25

pel *mf* No - ĉel, No - ĉel! Des tout pe - tits c'est la Fê - te *mf* No -  
ĝoj' Krist - nask', Krist' nask'! De in - fa - noj es - tas Fes - to Krist -

26 27 *P subito* 28 29 *mf* 30

ĉel, No - ĉel! Au roy - aume du mer - veil - leux No - ĉel, No -  
nask', Krist - nask'! Enti - u - mi rin - da land' Krist - nask', Krist -

31 *P subito* 32 33 *Lento* 34 35

ĉel! Voi - ci a - vec sa. pous - set - te *f* No - ĉel, No - ĉel! Le Père  
nask'! Jen al - ve - nas Kun Kor - be - go Krist - nask', Kristnask'! Por in -

36 *1<sup>a</sup>* *dim...* 37 *Tempo* 38 *2<sup>a</sup>* *Cresc...* 39 40

des en - fants heu - reux Aus - si joux tom bés du *f* Ciel! — — — — — Fin  
fan' A - vo Kristnask'! Enka - in - tajn de l' Ĉi - el'!

Aussi dans la cheminée  
L'enfant met ses deux souliers  
Ses deux souliers,  
Il mettrait bien un panier,  
  
Pour que dans la matinée  
Quand maman vient l'éveiller  
Vient l'éveiller  
Il y trouve enthousiasmé

Noël, Noël!  
Pour les enfants qui sont sages,  
Noël, Noël!  
Avec de bons caramels,  
Noël, Noël!  
Fabriqués dans les nuages,  
Noël, Noël!  
Des joujoux tombés du ciel!

En kamenon la infano  
Ŝuojn du enŝovas nur  
enŝovas nur  
Korb' entenus multe pli!  
Por ke ĉe la matenfruo  
Post patrino vekos lin  
kisante lin  
Trouv li kun granda mir'

Kristnask'! Kristnask'!  
Por infanoj obeemaj  
Kristnask'! Kristnask'!  
Karamelojn kun ludil'  
Kristnask'! Kristnask'!  
Preparitajn en la Nuboj  
Kristnask'! Kristnask'!  
Kaj falintajn de l' ĉiel!

# Musique et Entr'Aide

## CONCOURS de CHANT

### RÈGLEMENT

Les Editions "Musica", qui éditent de la musique en tous genres, ouvrent un concours pour l'enregistrement vocal des œuvres qui seront mises en circulation sous le titre "Musique et Entraide".

Ce concours est ouvert à tous sans aucune restriction d'âge, de nationalité, de profession, etc... (sauf privation des droits civils).

Concourir signifie envoyer un essai du chant proposé, interprété par le candidat et enregistré par ses soins.

Ne seront acceptés que les envois répondant à cette condition.

Il est recommandé que les enregistrements soient faits sur bande magnétique, vitesse 19 cm par seconde.

Les meilleures voix ainsi sélectionnées seront convoquées pour la dernière éliminatoire, qui aura lieu en direct et en Studio, à la suite de quoi, le ou les gagnants seront proclamés.

Un disque d'écoute, accompagné de la partition

musicale complète de l'œuvre proposée, sera envoyé à ceux qui en feront la demande, dès réception de la somme de fr. 6.—, versée au compte postal : H. Benda n° 283-98 - Marseille.

La partition musicale comporte le texte en Espéranto du morceau à enregistrer, mais le disque ne comportera que la partie instrumentale (c'est-à-dire, seulement la musique) avec ou sans la partie chantée dans une langue nationale, car le concours "Musique et Entraide" exige de la part de ses interprètes autant d'attention et d'efforts pour un bon emploi de la langue mondiale, que de talent vocal.

Les chorales qui désirent concourir recevront, avec le disque, le nombre de partitions nécessaire sans supplément.

Nous ferons tout notre possible pour que la proclamation du résultat et la présentation du disque coïncident avec une manifestation ou un Congrès Espérantiste, mais nous ne pouvons nous y engager.

Correspondance : H. BÉNDÀ - 66 bis, Avenue de la Californie - 06 NICE

## MUZIKO kaj HELPEMO

### KANTO — KONKURSO

#### REGULARO

*La Eldonejo "Musica", kiu eldonas ĉiuspecajn muzik-aĵojn, organizas konkurson por kanta registrado de la verkoj, kiujn ĝi intencas aperigi, sub la titolo "Muziko kaj Helpemo".*

*Al tiu konkurso ĉiu povas partopreni sendepende de sia aĝo, nacieco, profesio k. t. p... (nur la civitaj rajtoj estas devigaj).*

*Partopreni, signifas sendi provon de la proponita kanto, kantitan de la kandidato kaj registritan per siaj propraj rimedoj.*

*Nur la provoj plenumintaj tiun kondiĉon estos akceptitaj.*

*Estas konsilinde, ke la provoj estu registritaj sur sonbendo kun rapideco de 19 cm. ps.*

*Post selektado de la plej belaj voĉoj, tiuj estos kunvokitaj por la fina elekto, kiu okazos rekte en registrejo, post kio unu aŭ pluraj gajnintoj estos proklamitaj.*

*Unu disko-modelo kaj kompleta partituro de la proponita verko estos senditaj al ĉiuj petantoj, post antaŭpago de fr. fk. 6.— al la poŝta konto : H. Benda, n° 283-98 Marseille (France).*

*La partituro enhavos la esperantan tekston de la registrita verko, sed la disko nur la instrumentan parton (t. e. nur la muziko), kun aŭ sen la kanto en nacia lingvo, ĉar la konkurso "Muziko kaj Helpemo" postulas de siaj interpretantoj tiom da atento kaj zorgoj al bona uzo de la lingvo, kiom da voĉa talento.*

*La ĥorsocietoj, kiuj deziras partopreni ricevos kun la disko la necesan kvanton da partituroj sen kroma pago.*

*Ni faros ĉion eblan por ke la proklamo de la rezulto kaj prezentado de la disko koincidu kun Esperantista evento aŭ Kongreso, sed tio estas nedeviga por la organizantoj.*